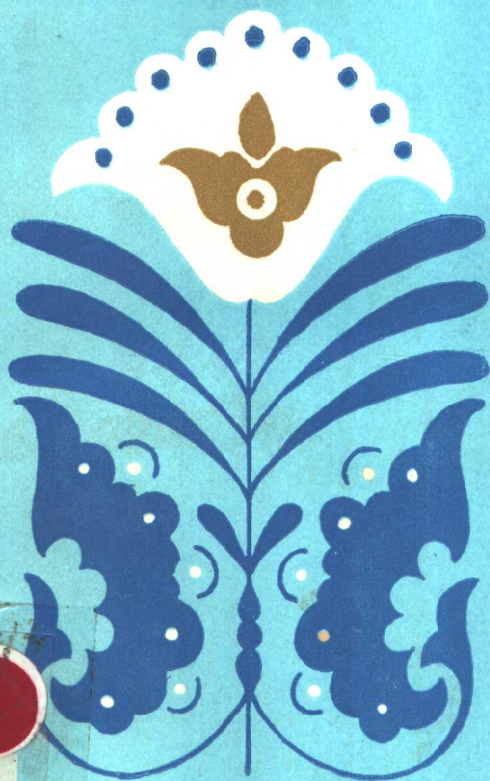


苏维埃俄罗斯著名小说选



陕西人民出版社

I512.45
2094

苏维埃俄罗斯著名小说选

季米娜选编

贺哈定等译

石枕川 校

陕西人民出版社

РУССКАЯ СОВЕТСКАЯ ПРОЗА

Составитель

С. И. Тимина

本书根据莫斯科俄语
出版社1978年版本译出

苏维埃俄罗斯著名小说选

季米娜 选编

贺哈定 等译

石枕川 校

陕西人民出版社出版

(西安北大街131号)

陕西省新华书店发行 陕西省建筑总公司印刷厂印刷

787×1092毫米 开本32 印张13.125 插页2

1986年2月第1版 1986年2月第1次印刷

印数：1—3,100

统一书号：10094·629 定价：1.95元

目 录

包括各种风格的《苏维埃俄罗斯著名小说选》···石枕川	(1)
原书前言·····	贺哈定 (4)

二十年代的小说

高尔基·····	贺哈定译 (13)
我的大学 (片断) ·····	康泽民译 (15)
初恋·····	康泽民译 (18)
伊凡诺夫·····	贺哈定译 (25)
铅字 “T” ·····	康泽民译 (26)
格林·····	贺哈定译 (35)
红帆 (片断) ·····	康泽民译 (36)
福尔什·····	贺哈定译 (43)
石牢 (片断) ·····	康泽民译 (44)
阿·托尔斯泰·····	贺哈定译 (54)
艾里达 (片断) ·····	康泽民译 (55)
肖洛霍夫·····	贺哈定译 (66)
顿河的故事 小马驹·····	李宗江译 (67)
革拉特科夫·····	贺哈定译 (76)
水泥 (片断) ·····	李宗江译 (77)
绥拉菲莫维奇·····	贺哈定译 (88)
视死如归·····	李宗江译 (89)

法捷耶夫.....	贺哈定译 (97)
毁灭 美杰里察去侦察.....	李宗江译 (99)

三十年代的小说

盖达尔.....	贺哈定译 (111)
学校 (片断)	李宗江译 (113)
巴别尔.....	贺哈定译 (127)
觉醒.....	李宗江译 (128)
肖洛霍夫.....	贺哈定译 (136)
静静的顿河 (片断)	李宗江译 (137)
奥斯特洛夫斯基.....	贺哈定译 (145)
钢铁是怎样炼成的 (片断)	李宗江译 (146)
马卡连柯.....	贺哈定译 (155)
教育诗 (片断)	李宗江译 (156)
卡达耶夫.....	贺哈定译 (165)
白色的孤帆 (片断)	李宗江译 (166)
凯特琳斯卡娅.....	贺哈定译 (175)
勇敢 (片断)	李宗江译 (176)
卡维林.....	贺哈定译 (185)
船长与大尉 (片断)	李宗江译 (186)
伊利夫和彼得洛夫.....	贺哈定译 (193)
酷暑.....	李宗江译 (194)
爱伦堡.....	贺哈定译 (199)
第二天 (片断)	李宗江译 (200)
普拉东诺夫.....	贺哈定译 (213)
第三个儿子.....	李宗江译 (214)

四十年代的小说

- 阿·托尔斯泰……………贺哈定译 (225)
 苦难的历程 (片断) ……黄厚江译 (225)
戈尔巴托夫……………贺哈定译 (233)
在北极的日日夜夜 两个男人的故事……孙 越译 (234)
法捷耶夫……………贺哈定译 (254)
 青年进卫军 (片断) ……孙 越译 (255)
英贝尔……………贺哈定译 (263)
 失眠……………孙 越译 (264)
费定……………贺哈定译 (270)
 不平凡的夏天 (片断) ……黄厚江译 (271)

五十年代到七十年代的小说

- 帕乌斯托夫斯基……………贺哈定译 (285)
 奔向南方 (片断) ……孙 越译 (286)
格尔曼……………贺哈定译 (293)
 你所从事的事业 (片断) ……孙 越译 (294)
别尔戈丽茨……………贺哈定译 (303)
 《白天的星星》 (片断) ……孙 越译 (304)
卡扎凯维奇……………贺哈定译 (310)
 蓝色笔记本 (片断) ……黄厚江译 (312)
格拉宁……………贺哈定译 (316)
 迎着雷电 (片断) ……黄厚江译 (317)
西蒙诺夫……………贺哈定译 (327)
 军人不是天生的 (片断) ……黄厚江译 (328)

列昂诺夫.....	贺哈定译 (338)
叶美盖尼娅·伊万诺芙娜(片断)···	孙 越译 (340)
邦达列夫.....	贺哈定译 (346)
热的雪(片断)	黄厚江译 (347)
纳吉宾.....	贺哈定译 (354)
清水塘 热尼娅·鲁米扬采娃.....	黄厚江译 (355)
雅申.....	贺哈定译 (365)
请你尝尝花椒果.....	孙 越译 (367)
卡扎科夫.....	贺哈定译 (381)
十二月里的两个人.....	黄厚江译 (382)
索洛乌欣.....	贺哈定译 (394)
报复者.....	黄厚江译 (395)
阿克肖洛夫.....	贺哈定译 (402)
四三年的早餐.....	孙 越译 (403)

包括各种风格的 《苏维埃俄罗斯著名小说选》

我们翻译并推荐这本《苏维埃俄罗斯著名小说选》，乃因它的编排和以往的文选迥然不同。

第一，过去，苏联文学是参照十月革命以来的政治编年史分期的，而今考虑到文学发展的自身规律，将之划分为二十年代、三十年代、四十年代、五十到七十年代四个时期。这体现了苏联文学史家的最新观点。读者可以在原书前言中看到按年代分期的理由。

第二，撰文人遵从目前苏联文学理论家诸如梅特钦科、马尔科夫、苏奇科夫等人，把作为唯一创作方法的社会主义现实主义这个概念的外延扩展为“开放性的”和“无边的”主张，选进了各种不同风格、不同体裁和形式的作品。这里有费定、卡维林、列昂诺夫、巴别尔、爱伦堡等在创作技巧、人物个性乃至小说语言上的立新，有伊利夫和彼得洛夫的喜剧文学，有革拉特科夫印象主义倾向的《水泥》，有肖洛霍夫因其对人物心理的细微刻画而被西方的斯洛宁命名为“心理现实主义”的作品，也有英贝尔的带有构成派印记的小说。读者还能觉察到戈尔巴托夫早期作品中留下的自然主义影子，以及浪漫主义者格林的想象奔放的气氛。至于五十到七十年代期间的卡扎科夫、卡扎凯维奇、纳吉宾，他们把

真挚的感情、心理洞察力和以严谨的客观态度反映现实的方法引入了当代苏联文学，严格地说，其作品是否可用1934年所订的社会主义现实主义尺度来衡量，是值得商榷的。就其表现手法看，他们很象契诃夫。本书选有苏联文学奠基人高尔基的名著《我的大学》，但撰稿人还独特地把高尔基的另一个往往为人忽视的爱情题材介绍给读者，想让人们知道，这位伟大作家不单善写人间沧桑，树立社会主义新人形象，他在爱情题材的开拓方面也有非同一般的贡献。

第三，本书所列作家，既有一直为国内外所肯定的文学大师如阿·托尔斯泰和列昂诺夫，也有一度产生过争议的作家如雅申、普拉东诺夫，更有五十年代中期以后恢复名誉、而其作品在一定时期留有广泛影响的巴别尔、格林等人。以巴别尔为例，他是斯大林肃反扩大化中的受害者，直到五十年代后期才恢复名誉。他善于以明暗交替的鲜明对比的手法描绘人和景物，具有一种激情式风格。他的战争题材小说《骑兵军》曾被布琼尼元帅说成“诽谤了革命的英雄主义”，但高尔基则赞扬他，称他是“一个伟大的作家和忠诚的布尔什维克”。再如格林，以前曾被说成有“颓废思想”和“资产阶级世界观”，好作“无益的幻想”，只是后来才给予他公正的定论。

这本书的不足处也许是如同书名规定的那样，仅仅提了苏维埃俄罗斯文坛上的作家群，而没有列入其他民族的作家如艾特马托夫、贝科夫等。而且，入选的只限于小说，没有纳入戏剧和诗歌。在苏联文学中，诗歌较之欧美国家更得人民喜爱。

然而本书撰稿者确为我国大专院校的中文系和外国文学

员，以及一切关心苏联文学的人提供了一部入门性教材。它的好处主要不在于选用的文章，——相当一部分只是全文的片断，——而在于他从流派和风格的角度，指明的那些作家名字和篇目，乃是为深入研究苏联文学者开的一张很好的索引单。

本书所附作家生平介绍和有关他们的风格的简论，主要是对英美读者说的，对我国读者未必百分之百相宜。但我们仅仅从事翻译，不是编译，只能一从其旧。

石枕川

原 书 前 言

这本苏维埃俄罗斯著名小说选反映了从1917年直到现在这一相当长时期内的文学发展。

苏联文学继承了俄罗斯古典文学和世界古典文学最优秀的传统，体现了世界文化已进展到一个崭新的阶段。它是在社会主义的土壤上产生和发展起来的，反映了社会主义社会独有的特点。

历史赋予苏联文学的任务是：描写十月革命和它的胜利，以及苏联的社会主义建设给人民的生活和心理带来的彻底变化。文学作品中出现了一种新型的英雄——产业工人或农民——他们积极地投身于自己周围世界的改革。这些英雄的心理特征、道德标准和他们的积极的人道主义，成为苏联作家所关心的问题。

在过去的半个世纪内，苏联作家提出了关于描写现实的新的艺术原理，并经过发展，作为社会主义现实主义的方法牢固地确立下来。

通过作家的大量作品，苏联文学记载了苏联人民从1917年10月直到今天所走过的道路。在法捷耶夫、富尔曼诺夫和肖洛霍夫描述国内战争时期动荡生活的作品，和我们当代作家专心致志思考世界和人类的未来的著作之间，隔着整整一个时代，其中有奋不顾身的艰苦劳动，1941—45年卫国战争的严酷历程，以及苏联经济和科学方面的惊人成就。但是在

所有这些作品之中贯穿着共同的理想和传统。

为了便于读者掌握文学作品所反映的内容和产生文学作品的各个历史时代的有机联系，编者将全书分为三个部分来安排：（1）二十年代的小说，（2）三十年代的小说，（3）四十年代到六十年代的小说①。

二十年代是苏联文学史中一个复杂而丰富多彩的时期，这主要是由于这个时期内社会所发生的激烈变化：旧的社会基础被摧毁，一种新的社会制度和新的社会意识则在兴起。

十月革命后不久，文坛上就出现了新作家，那都是些参加了革命斗争和国内战争的人。例如法捷耶夫说过：“我成为一个作家是由于当时的亲身经历。从亲身经历中我开始懂得我国人民的优秀品质。三年中我和他们并肩行军数千里，合盖一件军大衣睡觉，同用一个饭盒吃饭。”这些话反映了许多二十年代苏联作家的心声。他们是创造新世界的先驱，是革命大众的诗人。在二十年代，下列作品在苏联各阶层的读者中极受欢迎：富尔曼诺夫的《夏伯阳》、绥拉菲莫维奇的《铁流》、法捷耶夫的《毁灭》、列昂诺夫的《彗》、费定的《城与年》、肖洛霍夫的《顿河的故事》和《静静的顿河》（第一部）。这些作品和其它许多作品一起，成了苏联文学的经典著作。

我们在读这个时期的小说时应记住：这些作家是最早响应号召来描写革命胜利后的新生活的。他们之中有早已成名的小说大师，他们为了探索真理曾走过一段漫长曲折的道路。

① 原文如此。本书实际编排与此有出入。

路，他们是经过深刻的自我解剖分析和复杂的内心斗争之后才接受革命的。阿列克赛·托尔斯泰的著名三部曲《苦难的历程》向我们鲜明地展示了具有民主主义思想的俄国知识分子在意识形态上和艺术上的探索，他们终于接受了革命，为社会主义文化事业作出了贡献。

意识形态和艺术上具有深远影响的探索，文学界的激烈争论，许多作品中矛盾的性格，成绩辉煌的发现和令人灰心丧气的失败，还有属于二十年代所特有的那种未有结果的试验——所有这些都可以追本溯源到那个时代本身所具有的复杂性质上。

本书编者在选用二十年代小说作品时，尽力使读者能够领会它的主题和风格的特点，在体裁上的创新，以及苏联文学发展过程中的探索 and 主要倾向。

三十年代文学的中心位置由新型的英雄——社会主义建设者——占据着。作家们知道自己的任务是描写英雄多方面的性格，他的丰富的精神源泉和高尚的道德标准，以及他为了人民的事业奋不顾身地树立的功勋。这些作家首先努力揭示新型英雄内心世界的辩证关系，和他的性格的形成过程。这反映了那个时代最重要的倾向。作家向我们全面分析了这类新型的英雄，描述他怎样从财产私有制社会遗留下来的根深蒂固的落后意识中解脱出来（肖洛霍夫《被开垦的处女地》）或是在革命所提供的广阔天地中展现出他优良的道德品质和精神面貌（薇拉·凯特琳斯卡娅《勇敢》、尼古拉·奥斯特洛夫斯基《钢铁是怎样炼成的》、伊利亚·爱伦堡《第二天》、安东·马卡连柯《教育诗》等）。

三十年代文学的基本处理方法，后来由亚历山大·

法捷耶夫归纳为一个精确的公式，他用如下的词句描述那一代的社会主义建设者：“这些看来无法调和的特征：浪漫主义和求实精神，幻想和现实感，尊重善良和拒绝调和折中，宽广的胸怀和清醒的估计，热烈追求尘世的欢乐和自我克制——所有这些看来互不相容的特征结合在一起，形成那一代人独特的性格。”

三十年代文学中包括重要的历史小说（阿列克赛·托尔斯泰、奥利加·福尔什、尤里·特尼扬诺夫、谢尔盖·谢尔盖耶夫—倩斯基、维亚切斯拉夫·希什科夫等作家描写过去俄罗斯的人民运动，俄罗斯国家的建立和俄罗斯历史上的杰出人物。在这十年内还写出了反映从旧社会走向革命的史诗，被公认为苏联文学和世界文学最卓越的成就——其中有高尔基的《克里姆·萨姆金的一生》，肖洛霍夫的《静静的顿河》和阿·托尔斯泰的《苦难的历程》。

本书所反映的苏联生活第三阶段，即二十世纪四十年代到六十年代，发生了许多重大事件：1941—45年的卫国战争，战后极端艰苦的恢复和建设，以及苏联进行共产主义建设的开始阶段。正是这一阶段内作家们所描写的事件决定了这几十年内苏联文学的发展过程和趋向。

反法西斯战争在苏联社会中占有特殊地位，二十多年来苏联作家一直念念不忘“回顾战争”，决非偶然的现象。大部分描写这次战争的作品是由亲身参加战争的男女所写的，其中包括法捷耶夫的《青年近卫军》，卡扎凯维奇的《星》，薇拉·潘诺娃的《旅伴》，波列伏依的《真正的人》，肖洛霍夫的《一个人的遭遇》，尤里·邦达列夫和葛里戈里·巴克兰诺夫的短篇小说，以及康斯坦丁·西蒙诺夫的一系列战争

小说。

作家的亲身经历使他们作品中反映的人民生活更为深刻可信。列昂尼德·列昂诺夫的《俄罗斯森林》，米哈伊尔·斯捷尔马赫的《真理与歪理》，加利娜·尼古拉耶娃的《火车》，奥莉加·别尔戈丽茨的《白天的星星》，谢尔盖·札雷金的《盐谷》和钦吉斯·艾特马托夫的《别了，古利萨雷！》等都脱离不了这样的中心主题：现在与过去的联系，一代又一代人的嗣续，国家和人民的命运。

当代苏联文学给予道德问题和人的道德发展以极大的注意，它对我们这个时代的英雄人物的道德风貌作了极为精确的分析。

本书各部分所选小说和小说片断可以使读者广泛熟悉苏联作家，他们各自的风格，他们所采用的不同体裁和形式（长、中、短篇小说，微型小说，抒情性散文式小说）①。

所选的各篇各章按年代先后次序排列。

本书中选收了不同年代作家的作品：老一代的小说家（高尔基、阿·托尔斯泰、费定、爱伦堡等），第二代小说家（薇拉·凯特琳斯卡娅、薇拉·潘诺娃、埃马努依尔·卡札凯维奇等）以及近十年内出现于文坛的作家（尤里·卡扎科夫、尤里·邦达列夫、费拉基米尔·索洛乌欣、尤里·纳吉宾等）。

① 本书中所选的大部分文章都作了稍许删节（均未具体说明）。仅在一篇选文（即马卡连科的《教育诗》）中，编者认为有必要作一些改动，将一个人物所用的乌克兰词语转换为俄罗斯表达方式。——原注

本书附有关于各个作家的生平介绍和对他们风格的简论。在编写过程中大量运用了作家的自传、日记、书信和回忆录。后面还列出作家的主要作品。

每篇作品之后有释义性注解。对较难解的文句和专门表示俄罗斯概念和事物的词语附有英文译文①。

贺哈定 译

① 翻译本书是为了介绍苏联俄罗斯作家和近代文学发展概况，所以释义性注释从略。

